

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

Рабочая программа дисциплины

45.05.01 - Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Уровень высшего образования: специалитет
Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Практическая стилистика русского языка и культура речи

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода

Г.А. Серебрякова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021

Оглавление

1.	Пояснительная записка.....	4
1.1.	Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3.	Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
2.	Структура дисциплины.....	5
3.	Содержание дисциплины.....	6
4.	Образовательные технологии.....	7
5.	Оценка планируемых результатов обучения.....	7
5.1	Система оценивания.....	7
5.2	Критерии выставления оценки по дисциплине.....	7
5.3	Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	8
6.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	11
6.1	Список источников и литературы.....	11
6.2	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	12
6.3	Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	12
7.	Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	13
9.	Методические материалы.....	14
9.1	Планы семинарских занятий.....	14
	Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	14

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель курса – раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.

Задачи курса:

- дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством;
- ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней;
- продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов;
- научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры;
- обучить базовым принципам оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия;
- ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах;
- научить студентов видеть наиболее распространенные стилистические ошибки в тексте и сформировать базовые навыки их устранения.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и) УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках	
ПК-14. Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	ПК-14.1. Знает источники стрессовых ситуаций при переводе ПК-14.2. Знает приемы восстановления психологического равновесия в переводческой деятельности	Знать механизмы адаптации в ситуациях и экстремальных условиях межкультурного взаимодействия Уметь проявлять психологическую устойчивость Владеть навыками переключения с одного рабочего языка на другой

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» относится к обязательной части.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Общее языкознание», «Современный русский язык».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Научно-исследовательская работа».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество
---------	---------------------	------------

		часов
3	Практические занятия	28
4	Практические занятия	28
	Всего:	56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 44 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы:

Часть 1. Грамматическая стилистика

1. Языковая вариативность и ее причины.
2. Языковая норма в культуре и социуме.
3. Теория грамматического искусства. Части речи и их стилистические функции.
4. Имя существительное. Стилистические функции имени.
5. Категория падежа существительного и его стилистические функции.
6. Стилистические функции имен прилагательных.
7. Стилистические особенности имен числительных.
8. Стилистические особенности местоимений.
9. Стилистические особенности наречий и служебных слов.
10. Стилистические особенности глагольных форм.
11. Стилистические особенности категории залога, форм причастия и деепричастия.
12. Координационная связь, семантическое согласование и вариативность при управлении.

Часть 2. Лексическая стилистика

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу включены следующие разделы:

1. Пассивная лексика русского языка. Временная маркированность лексики. Неологизмы, историзмы, архаизмы, анахронизмы.
2. Социальная маркированность пассивной лексики. Просторечие, диалектизмы, жаргон, варваризмы.
3. Стилистические ресурсы фразеологии. Гносеологические и игровые функции фразеологизмов.
4. Синонимия общеязыковая и лексическая. Точные и неточные синонимы. Функции синонимов в различных видах текстов.
5. Выразительные средства в языке. Основные виды тропов и фигур.
6. Стилистико-риторический уровень. Точность речи.
7. Виды коммуникативной точности при выборе номинации.
8. Ясность речи как сохранение недвусмысленности.
9. Ясность речи как сохранение ее стройности.
10. Краткость и проблема речевой избыточности.
11. Полнота речи и проблема речевых эллипсисов.
12. Логичность речи как соответствие логического строения текста замыслу автора.
13. Благозвучие как удобопроизносительность и удобочитаемость.

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Фактологическая часть курса представлена в планах практических занятий. Проблемно-дискуссионная часть представлена выдержками из оригинальных работ ученых разных направлений и блоками упражнений, направленных на овладение студентами специальными методиками грамматической исследовательской техники (морфемно-дистрибутивный, оппозиционно-категориальный, трансформационный анализ и др.) .

Курс предполагает использование студентами в рамках самостоятельной работы сети Интернет и иных информационных технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет, зачет с оценкой)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82			C
56 – 67	удовлетворительно	зачтено	D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.3.1. Контрольные вопросы по курсу (ОКУК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ПК-14.1; ПК-14.2)

1. Грамматическая вариативность слова и словоформы. Семантические, стилистические и другие различия в вариантах.
2. Проблемы соотношения узуса и нормы.
3. Вариативность форм числа и рода существительных.
4. Динамика нормы и падежная система русского языка.
5. Вариативность форм степеней сравнения качественных прилагательных и наречий.
6. Вариативность форм и особенности употребления количественных сочетаний.
7. Вариативность временных и личных форм русского глагола.
8. Типы словарей, содержащих стилистически релевантную информацию.

с 49, 7% голосов

речь идет о 98326 книгах

выполнить задание к 15.12.2017 г.

13. Отредактируйте предложения: устранили двусмысленность, исправьте ошибки и укажите, в чем именно они заключаются:

1. О том, каких успехов добилась группа, видно из результатов экзаменационной сессии.

2. Приведенные факты в книге свидетельствуют о больших успехах медицины в лечении самых страшных болезней.

3. У вас не заболела голова, пытаетесь понять всю эту абракадабру?

4. Студент Белов занял первое место по английскому языку.

5. Произвести артиллерийский салют согласно данных мной указаний.

6. В субботнике участвовали 61 студент 4 курса.

7. Организации, первыми заасфальтирующие подъездные пути к линии железной дороги, будут отмечены премией.

8. В Измайлово прошел народный сход в память об убитом студенте.

9. Удобная выкладка и тематическое расположение отделов легко поможет найти Вам нужную книгу.

10. Арестованный тревожился о семье, взятой под надзор полицией и которую он оставил без средств к существованию.

5.3.2.2. Стилистика русского языка. Лексическая стилистика. Итоговая контрольная работа. ВАРИАНТ 1 (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; ПК-14.1; ПК-14.2)

1. Приведите современный литературный вариант слова. Догадайтесь, какие слова подверглись наивной этимологизации:

полуклиника

гульвар

2. Какие морфологические изменения произошли при заимствовании латинских слов *пленум*, *форум*?

3. Подберите к данным старославянизмам исконно русские соответствия. На основании каких признаков их можно отнести к старославянизмам?

привратник -

излить -

освещать -

4. Что такое *экзотизм*? Приведите примеры.

5. Подчеркните в приведенных предложениях устаревшие слова и определите их разновидность:

Тогда, чело склонив к сырой земле, я слушаю — и в мрачной тишине твои напевы раздаются (Л.). Что-то упало об пол (Д.). За два дня до собрания гремяченской партиячейки к Нагульнову на квартиру пришли шесть колхозниц (Ш.). У неё нашла я целый шкаф, наполненный старинными романами (П.)

6. Составьте сочетания с функцией *magп*, используя приставку **без-** (**бес-**):

без _____ отказ

без _____ фантазия

7. Подберите конверсивы к выражению *Студенты сдали экзамен преподавателю*.

8. Приведите пример двух лексических функций, не указанных в пп. 6 и 7.

9. Замените переносные номинации на прямые и укажите вид тропа в выражениях.

слезы льются рекой, она не отличается красотой, университет эвакуировали по пожарной тревоге, хорош друг, золотой характер

10. Найдите катахрезу и объясните ее причину.

Лесоруб спилил дерево.

11. Определите тип метонимического смещения.

Было тихо, грустно. Колосья колыхались и сухо шуришали.

12. Используйте литоту для выражения того же смысла.

Как хозяйка она бездарна.

13. Определите, к какому разряду по степени семантической слитности относятся следующие фразеологизмы:

мертвецки пьян

сломя голову

счастливые часов не наблюдают

14. Отредактируйте предложения: исправьте ошибки, устраните алогизмы, двусмысленность высказываний. Определите вид ошибок.

1. Побывали мы и у памятника – монумента. Он поразил нас величиной и своим величием.

2. После первого дебюта в одном известном фильме молодая актриса стала получать предложения сниматься за границей.

3. Проводится очень объемистая работа по сбору межотраслевой информации.

4. Наша работа серьезной лептой входит в общую борьбу москвичей за благоустройство города.

5. Россия возобновит экспорт молока и мяса с Украины.

6. Власти Москвы решили заняться коррупцией в стройкомплексе.

7.- Нам пора, - сказала Марина. – Как пора? Ведь ни зги не брезжит.

8. В углу кают-компании висела икона святого Николая-угодника – шефа Российского флота.

9. В Таджикистане уделяют огромное значение встрече глав правительств.

10. Рабочий был уволен за прогул без уважительной причины.

11. Что же касается воздушных ворот, то в день они готовы сегодня и завтра принимать до 9000 пассажиров в сутки.

12. Руками молодых посажены деревья, разбиты клумбы

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Обязательная литература

Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 484 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433368>

Голуб, И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 455 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432021>

Волосков, И. В. Русский язык и культура речи с основами стилистики : учеб. пособие / И.В. Волосков. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 56 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/textbook_5b17e61af2f816.02486699. - ISBN 978-5-16-106157-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/988542>

Купина, Н. А. Стилистика современного русского языка : учебник для академического бакалавриата / Н. А. Купина, Т. В. Матвеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 415 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03774-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/431807>

Стилистика и культура русской речи : учебник / под ред. проф. Т.Я. Анохиной. - М. : Форум : ИНФРА-М, 2019. - 312 с. - (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-101380-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1010803>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com

3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>
8. Лингвистика XXI века [Электронный ресурс] : сборник научных статей : к 65-летнему юбилею профессора В. А. Масловой / соед. В. В. Колесов, М. В. Пименова, В. И. Теркулов. - 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. - 943 с. (Серия «Концептуальный и лингвальный миры»). Вып. 3). - ISBN 978-5-9765-1818-6. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1048298> (дата обращения: 14.03.2020)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс

4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

• для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

Образцы заданий для выполнения дома и для работы на семинарах раздела «Грамматическая стилистика»

Семинар 1.

1. Даны пары слов: *редакторы – редактора, тракторы – трактора, учителя – учителя, блюда – блюда, кремы – крема, договоры – договора, мужи – мужья, кители – кителя*. Оцените соотношение форм в каждой из пар. В каких парах формы различаются по значению, в каких – по сфере употребления, в каких – оцениваются по-разному в отношении к норме, а в каких варианты являются равноправными? При выполнении задания необходимо пользоваться словарями.
2. Покажите, в чем именно проявляется синтаксическая и лексическая вариативность в приведенных ниже заголовках новостей.
Мэй обвинила Россию в подрыве международного порядка
Премьер-министр Великобритании обвинила Россию в угрозе глобальному миропорядку
Лондон обвинил Москву в угрозе мировому порядку
Мэй обвинила РФ в подрыве международной системы правил
Тереза Мэй: Россия угрожает международному порядку

Семинар 2.

1. Дайте литературные грамматические варианты просторечных и диалектных форм: *пойтишь, солют, яво, гражданы, лецепт, можот, ишо, екие, идитё, супротив, будя, оборватый, ета, наскрозь, содишь, из-за курей, без путя, сидять, хочете, простынь, они убежамши, ребята*.
2. Определите внутреннюю форму следующих слов: *существительное, прилагательное, глагол, наречие, причастие, предлог, местоимение, числительное, склонение, падеж, спряжение*.

Семинар 3.

1. Добавьте прилагательные к следующим словам: *бри, депо, мисс, виски, инкогнито, авеню, ФРГ, Сухуми*
2. Почему аббревиатуры *США* – мн. число, *ФСБ* – женского рода, *МЧС* – среднего, а *МИД* – мужского рода?
3. Вставьте окончания:
А.А.Линина, наш __ нов __ депутат, вчера вел __ прием с 16 до 19 ч..
Он больш __ умница, лучше всех справил __ с заданием!

Семинар 4.

1. Просклоняйте: *поэт Пушкин, город Пушкин*
2. Собрав и проанализировав материалы НКРЯ, определите одушевленность существительных в количественных сочетаниях: *поймать 2,3 или 4 – числительное на выбор (рыба, утка, жук, гусеница); съесть 2,3 или 4 (рыбка, карась, рак, цыпленок, омар, устрица); купить 2,3 или 4 (корова, коза, утка, кошка)*.
3. Определите, являются ли одушевленными существительные *кукла, девочка, плюшевый мишка, игрушка, манекен, ферзь, валет, пешка, мертвец, покойник, труп, коллектив, группа*.

Семинар 5.

1. В каких случаях данные прилагательные выражают притяжательное значение, а в каких – другие значения? Укажите, какие.
волчий аппетит – волчья стая – волчий мех, собачья будка – собачья жизнь – собачья стая
2. В Национальном корпусе русского языка найти краткие формы муж.р. ед.ч. прилагательных *двусмысленный* (*двусмысленен* и *двусмыслен*), *единственный*, *существенный*, *бесчувственный*. Выявить, каких форм больше, в какое время использовалась менее частотная форма.

Семинар 6.

1. Определите, какие слова из ряда являются числительными: *двойка, пара, два, двушка, двое, вдвоём*.
2. Просклоняйте *4678 рублей; 61,8%*
3. Почему верно *два девятиэтажных здания, но две отремонтированные комнаты?*

Семинар 7.

1. По материалам НКРЯ составить статистику первых 50 форм личных местоимений *он, она, они* с и без *Н* после форм сравнительной степени прилагательного.
2. Какой падеж местоимения в словосочетании *скучать по Вас?*

Семинар 8.

1. Составьте с двувидовыми глаголами предложения, в которых вид глагола определяется по контексту: *ранить, обследовать, организовать, женить*.
2. Укажите значения нестандартных употреблений императива в предложениях:
- *Добрый доктор Айболит! Он под деревом сидит. Приходи к нему лечиться И корова, и волчица, И жучок, и червячок, И медведица!*
- *Ему и слова никто не скажи.*
- *Жди от него помощи, как же!*
- *Всяк сверчок знай свой шесток*
- *И вот вдруг мне тогда в ту же секунду кто и шепни на ухо ...* (Достоевский);
3. Почему мы говорим «*Купи (сов.в.) хлеб, но молока не покупай (несов.в.)*», но «*Не упади!*» (сов.в.) - скорее, чем «*Не падай!*» (несов.в.)?

Семинар 9.

1. *Иван причесывается, Выставка открывается в 10 утра, Собака кусается, Работа выполняется ими добросовестно, Стекло легко бьется, Друзья обнимаются после долгой разлуки* – одинаковое ли –ся в этих предложениях? Приведите в собственных предложениях другие примеры глаголов с аналогичными значениями суффикса –ся.
2. Найдите ошибку в предложении *Организации, первыми заасфальтирующие подъездные пути к станции, будут отмечены премией*.
3. *Обиженный тон, цветущий вид* – словосочетания с причастием или с прилагательным?

Семинар 10.

1. Исправьте ошибки:

Поставьте предлог **о** перед словами *товарищ, армия, друг, пол, мужчина, опера, улучшение, здоровье*. Чем объясняется употребление вариантов предлога?

Найти в НКРЯ по 5 наиболее частотных глаголов, способных к непосредственному примыканию наречий: *очень, ужасно, чересчур, совершенно, немного, чуть-чуть*.

2. Постройте предложения, используя сочетания слов:

близкий чему – близкий к чему
виноват чем – виноват в чем
тождественный чему – тождественный с чем
чуждый чему – чуждый чего

Образцы заданий для выполнения дома и для работы на семинарах раздела «Лексическая стилистика»

Семинар 1

Догадайтесь, какие слова подверглись наивной этимологизации: *полуклиника, мелкоскоп кашлюк, плитуар, полусадик, подскриптур, гульвар, спинжак*

Семинар 2

Прочитать, законспектировать и быть готовым к обсуждению статьи А. М. Пешковского «Объективная и нормативная точка зрения на язык»

http://elib.gnpbu.ru/text/peshkovsky_izbrannye-trudy_1959/go,51;fs,0/

Семинар 3

Определите вид лексической ошибки в предложениях:

- *В углу кают-компании висела икона святого Николая-угодника – шефа Российского флота.*
- *Дворяне часто в то время обращались к услугам бюрократов.*
- *Советская армия отстояла Москву зимой 1941 года.*

Семинар 4

Дать литературные синонимы просторечным и разговорным словам: *брюхо, буркалы, ряшка, плюгавый, слопать, соснуть, дрейфить, остервенеть, спятить, выжига, обалдуй, пакостник, пропойца, проходимец, растяпа, сопляк, трепач, тряпка, фря, хануга, чудила, шаромыга.*

Семинар 5

Опросив знакомых, родственников или воспользовавшись личным опытом, приведите 5 примеров профессионализмов из какой-либо сферы деятельности. Объясните их происхождение и укажите, насколько они освоены русским языком.

Семинар 6

Из фразеологических словарей (под ред. Молоткова или Федорова) выписать фразеологизмы с одним центральным компонентом. Например: ЯЗЫК: *держать язык за зубами, хорошо подвешенный язык у кого-, бежать, высуня язык* и т.д.

Семинар 7

Составьте сочетания с функцией *magp*, используя приставку **без**:

- Без** _____ отказ
без _____ вранье
без _____ фантазия
без _____ утрата
Без _____ отчаяние
без _____ ложь
Без _____ ужас
без _____ капитуляция
Без _____ вера
Без _____ покорность
Без _____ холод
без _____ служба
Без _____ горе

Семинар 8-9

Сделать конспект любой статьи «Нового объяснительного словаря синонимов Ю.Д. Апресяна», быть готовым к ее обсуждению.

Семинар 10-11

Определить тип метонимического смещения.

1. *Навстречу девушка мелькает розово (И. Северянин).*
2. *Заутра казнь. Торжественной рукою / Палач мою главу подымет за власы*
3. *Лес на свое глядит отображенье / В оцепененье белой тишины (В. Рождественский).*
4. *Было тихо, грустно. Колосья колыхались и сухо шуршали (В. Г. Короленко).*
5. *Несколько больших камбалок влажно трепетали в водорослях, набившихся в невод (Ю. Казаков).*
6. *Колес и кухонь гул чугунный / Нас провожал из боя в бой (Э. Багрицкий).*
7. *От напряженья костеня, / Руслан за бороду злодея / Упорной держится рукой.*
8. *Горячую тишину наполняет неутомимый, ровный, сухой стрекот кузнечика (В. М. Шукшин).*
9. *Нервно и взлохмаченно летела страшно озабоченная галка, за ней торопилась другая (Ю. Казаков).*

Семинар 12-13

Определите фигуру речи в следующих примерах:

1. *Мировое началось во мгле кочевье: / Это бродят по ночной земле — деревья, / Это бродят золотым вином — грозди, / Это странствуют из дома в дом — звезды / Это реки начинают путь — вспять! / И мне хочется к тебе на грудь — спать (М. Цветаева).*
2. *Безотцовщина... Но и так больше нельзя. Квартира — школа. Школа — квартира (Н. Воронов)*
3. *О, много расточил сокровищ я сердечных (А. Пушкин).*
4. *Мокрые листья придадут воздуху слабый блеск. Серый, мягкий и теплый (К. Паустовский).*

Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практическая стилистика русского языка и культура речи» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-4 семестрах.

Цель курса – раскрыть вариативность и богатство грамматических, синтаксических и лексических средств языка (вариантов и синонимов); обучить базовым навыкам их правильного и стилистически аккуратного использования.

Для этого предполагается решить следующие **учебные задачи**.

- Дать основные положения ортологии, ее связи с культурой речи и индивидуальным языковым творчеством.
- Ознакомить бакалавров с традиционной системой грамматических вариантов в рамках иерархии языковых уровней.
- Продемонстрировать стилистическое богатство лексических средств, синонимии лексической и фразеологической, стилевой и эмоционально-оценочной маркированности слов.
- Научить выявлять в текстах и аккуратно использовать в речи тропеические средства и риторические фигуры.
- Освоить базовые принципы оценки текста с точки зрения точности, ясности, полноты, краткости, логичности и благозвучия.
- Ознакомить с периферийными средствами языка, видами намеренного и узаконенного отклонения от нормы и стандарта с целью создания дополнительных смыслов и прагматических эффектов в типовых и конкретных текстах.

Дисциплина направлена на **формирование** следующих **компетенций**:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка и нормами иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на русском и иностранном (-ых) языке (-ах); демонстрирует навыки перевода с иностранного (-	<i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях

	<p>ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный (-ые) язык (-и)</p> <p>УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках</p>	
<p>ПК-14. Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>ПК-14.1 Владеет навыками аннотирования и реферирования письменных текстов как на иностранных языках, так и в переводе на родной язык</p> <p>ПК-14.2 Владеет навыками переводческой обработки метаданных и систематизированным поиском и классификацией научной информации</p>	<p>Знать современные научные источники по видам перевода;</p> <p>Уметь ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу;</p> <p>Владеть навыками аннотирования и реферирования письменных текстов</p>

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**: промежуточный контроль в форме зачета и зачета с оценкой.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетные единицы.